

L'INTERPRÈTE DANS LES PROCÉDURES DE TRAITE DES ÊTRES HUMAINS SUR MINEURS :

Compréhension du
phénomène de traite,
Techniques d'interprétation,
Déontologie

VADEMECUM

Enfants victimes de traite

Bien coopérer avec un interprète





Les enfants victimes de traite ont une grande vulnérabilité. Cela est d'autant plus vrai pour ceux ne maîtrisant pas la langue du pays dans lequel ils sont exploités. La sélection et la coopération avec des interprètes s'avèrent donc cruciales. L'urgence ne doit pas l'emporter sur la prudence.

AVANT LA MISSION

✓ Réaction rapide

Dès que vous apprenez que la langue maternelle de l'enfant n'est pas la vôtre, sollicitez immédiatement l'assistance d'un interprète !

✓ Langue appropriée

Assurez-vous que l'interprète maîtrise la langue ou le dialecte de l'enfant.

✓ Bilinguisme et interprétation

De même qu'avoir deux mains ne suffit pas à interpréter un morceau de musique au piano, parler deux langues ne suffit pas pour interpréter.

✓ Qualifications

Assurez-vous que l'interprète est professionnel en l'interrogeant sur sa formation, son expérience, son affiliation à une association professionnelle, ses références. Soyez attentif à sa maîtrise de votre langue !

✓ Sexe de l'interprète

Selon les circonstances et les traumatismes de l'enfant, voyez s'il est préférable de recourir à un homme ou à une femme.

✓ Prendre en compte l'origine de l'interprète

L'enfant peut refuser de communiquer par le truchement d'une personne appartenant à une ethnie ou à une religion ressentie comme hostile.

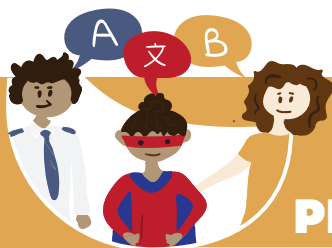
✓ Informer l'interprète du sujet de la mission

La déontologie exige de l'interprète qu'il n'accepte une mission que s'il en a les capacités professionnelles et émotionnelles. Il est donc essentiel qu'il puisse refuser s'il doute de pouvoir remplir sa tâche dans le respect de la neutralité et de l'impartialité requises.

✓ Permettre à l'interprète de se préparer, organiser un briefing

L'interprète œuvre dans de multiples domaines et doit se familiariser rapidement avec la terminologie et les attentes de votre profession. Plus vous informez l'interprète et mieux il travaillera. Si cela n'a pas été fait, demandez à l'interprète s'il a des liens sociaux avec le mineur et assurez-vous de son expérience.

- ✓ Indiquez vos fonctions et les objectifs de l'entretien.
- ✓ Indiquez comment vous voulez mener l'entretien.
- ✓ Convenez si nécessaire d'un mot-code permettant de signaler un problème ou un danger lors de l'entretien.
- ✓ Convenez des techniques d'interprétation à appliquer.
- ✓ Convenez des meilleurs positionnements (disposition triangulaire, le mineur et vous vous faisant face, ou bien l'interprète en retrait, derrière le mineur ou à côté de vous, etc.).



PENDANT LA MISSION

- ✓ Parlez à votre rythme habituel. Assurez-vous que la communication se déroule sans heurt en observant le langage corporel du mineur et de l'interprète.
- ✓ Assurez-vous que les questions et réponses soient de longueur équivalente dans les deux langues.
- ✓ Donnez à l'interprète l'autorisation de demander ou de donner un éclaircissement, lorsqu'il le demande. Son intervention devra être claire et brève.
- ✓ En cas de problème ou de danger, utilisez le mot-code, pour vous concerter.



APRÈS LA MISSION

- ✓ **Debriefing**
Donnez à l'interprète une évaluation de sa performance.
- ✓ Informez-vous de ses difficultés avec votre gestion de la communication.
- ✓ L'interprète est neutre et ne donne en aucun cas son avis sur l'affaire proprement dite !